



# NACH MARKUS. PASSION

J. S. Bach - S. Schleiermacher

Merseburger Hofmusik · Collegium Vocale Leipzig · Michael Schönheit



**JOHANN SEBASTIAN BACH**

1. Geh, Jesu, geh zu deiner Pein (*choir, orchestra*) ..... 04:46

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

2. Der Fels liegt in harter Strahlung (*soprano, choir, orchestra*) ..... 07:18  
3. Die Schrift bricht herein (*bass, choir, orchestra*) ..... 03:58

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

4. Mein Heiland, dich vergeß ich nicht (*alto, two viols, continuo*) ..... 06:13

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

5. Weint über euch selbst (*tenor, choir - female voices, orchestra*) ..... 03:57  
6. Wach auf, oh Mensch (*choir, lutes, violoncelli, two flutes*) ..... 07:09  
7. Stell dich nicht so an (*alto, tenor, choir, orchestra*) ..... 04:40

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

8. Er kommt, er kommt, er ist vorhanden (*soprano, violins, continuo*) ..... 03:17

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

9. Das ist das Zerrbild (*tenor, choir, orchestra*) ..... 03:32

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

10. Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen (*alto, violins, viols, continuo*) .. 05:51

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

11. Brüche und Ohr (*soprano, choir, orchestra*) ..... 03:02  
12. Er atmet ein und aus (*bass, choir, orchestra*) ..... 07:12

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

(01) 13. Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen (*choir*) ..... 05:50

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

(02) 14. Mein Tröster ist nicht mehr bei mir (*tenor, orchestra*) ..... 04:14

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

(03) 15. Komm näher zum Schatten (*tenor, orchestra*) ..... 05:54

(04) 16. Plötzlich ein Atemzug (*soprano, bass, choir, orchestra*) ..... 05:06

(05) 17. Wieder und wieder das Bild (*soprano, alto, tenor, bass, choir, orchestra*) 13:28

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

(06) 18. Welt und Himmel, nehmt zu Ohren (*soprano, orchestra*) ..... 04:43

**STEFFEN SCHLEIERMACHER**

(07) 19. Schwarz der Schlaf (*soprano, alto, tenor, bass, choir, orchestra*) ..... 05:02

**JOHANN SEBASTIAN BACH**

(08) 20. Bei deinem Grab und Leichenstein (*choir, orchestra*) ..... 07:24

**TOTAL :** .....(CD 1: 60:59 / CD 2: 51:44).. 112:43

Gesine Adler - Soprano · Britta Schwarz - Alto

Eric Stokloßa - Tenor · Dirk Schmidt - Bass

Collegium Vocale Leipzig · Merseburger Hofmusik

Michael Schönheit - Conductor

## Programme Notes

It took time. A few years, in fact. That was how long Michael Schönheit kept drawing my attention to Johann Sebastian Bach's St Mark Passion, persisting that we work with this – more or less extensive – fragment. He felt that the usual performances, which either include an actor reading the text of the lost piece of music, complement the fragment with other music by either Bach or his contemporaries, or attempt to complete the musical text in »Bach's style« or in »modern style« were ultimately not satisfactory. To tell the truth, I had not really heard of the existence of the St Mark Passion, let alone the confusing story of how it had been handed down and how parts were lost. As a child, I had often sung the St Matthew Passion in the choir, and I had at least listened to the St John Passion. But Mark?

As a composer, when you move into the sphere of other composers, you find yourself in a typical situation: If you have not yet composed a full-length piece, the concert will also include works by various other composers, some older, some more recent. So you are used to this confrontation. But would it not be hubris to want to directly compete with Bach? To presume to com-

plete one of his works? To expose yourself to a direct comparison, even in a profession in which Bach reigns supreme? And is it not even a form of blasphemy to try to compose something relating to the Gospel as an atheist?

As I said, it took time. A few years, in fact until Michael Schönheit broke down my resistance: After all, it was not meant to be a competition. No one was asking me to set the Bible text to music. No one was asking me to compose in »Bach's style« (whatever that might be). All I was being asked to do was use the same instruments, as well as the chorus and the soloists. Just to allow the whole piece to be performed as a whole piece. However, the fragmentation of text and music had to be experienced as such. In the search for a suitable text it quickly became clear that we needed a new text which did not tell the Passion story (we assumed this to be generally known), but reflected it in its own way. We finally asked Christian Lehnert: a theologian, poet, and an experienced librettist. He was interested, and after a few conversations he delivered a text that immediately called up music in me. It was also his idea to integrate the numerous chorales of the



St Mark Passion which are completed and have been preserved in other sources, in very different ways: Some are performed as a whole – in their original form, so to speak – others in fragments, some are »damaged« and others scarcely audible. However, we did not change any arias and choruses from Bach's St Mark Passion; these remain in the same form as they have been handed down to us. Yet, in the context of today's music, we suddenly hear Bach's music in a quite new and different way. Similarly, the music of today also sounds different in this context. Bridges across time.

*Steffen Schleiermacher*

## The Performers

**Gesine Adler** is especially well-known for her interpretations of early music. While having dedicated herself to Johann Sebastian Bach's oeuvre, she also displays her musical versatility in performances of the classical and romantic repertoire.

After singing in the Gewandhaus's children's and youth choir, she studied German studies and music education as well as vocal performance, specializing in Baroque music at the Hochschule für Musik und Theater Leipzig. Her teachers include Maria Jonas, Marek Rzepka, Jill Feldman, and Andreas Scholl. Working both as a soloist and as an ensemble singer has strongly influenced Gesine Adler's musical development. She regularly demonstrates her great musical sensitivity and musicality in concerts with other soloists, choirs, and orchestras in Germany and abroad. Furthermore, she is a popular soprano in recordings and festivals such as the Handel Festival, Halle.

**Britta Schwarz** performs her extensive repertoire in numerous concerts with the Berlin Philharmonics, the Staatskapelle Dresden, the Concertgebouworkest Amsterdam or the Israel Philharmonic Orchestra. She has worked with conductors such as Philippe Herreweghe, Kent Nagano, Jörg-Peter Weigle, Bruno Weil, Reinhard Göbel, Pierre Cao, and especially András Schiff. Ensembles she collaborates with include the Freiburger Barockorchester, Musica Antiqua Köln, the RIAS Kammerchor. Having a special passion for chamber music, Britta Schwarz sang in a successful series of Lied recitals in Dresden. She has performed in concerts throughout Europe as well as in Israel and Japan. For several years, Britta Schwarz has taught at the Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden. In 2015, she was appointed honorary professor of the Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin in 2015.

**Eric Stokloša** studied at the Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden with Margret Trappe-Weil and made his opera debut in 2007 at the Wiener Festwochen as Aljeja in Janáčeks "From the House of the Dead," directed by Pierre Boulez. In 2009, he debuted both at the Teatro alla Scala in Milan as well as at the Metropolitan Opera in New York. Moreover, he performed in a production of Johann Sebastian Bach's St John Passion at the Schleswig-Holstein Musik Festival. In 2010, he performed as Andres in "Wozzeck" under Daniel Harding. In addition, he sang the Stilblüte at the Semperoper Dresden for the first time in Peter Ronnefeld's opera "Nachtausgabe" in 2015. Eric Stokloša has worked with conductors such as Hans Christoph Rademann, Hartmut Haenchen and Dennis Russell Davies. His repertoire reflects his extraordinary versatility as it spans from Monteverdi's "Vespro della Beata Vergine" to Bach's oeuvre and also covers the Romantic and Modernist oratorios and premieres.

**Dirk Schmidt** studied vocal performance and choral conducting at the Hochschule für Musik und Theater Leipzig. He gave his graduate recital and received his postgraduate degree in 1995/96. He was the first-prize winner of the Deutsche Schubertgesellschaft and was awarded a scholarship by the Free State of Saxony. His extensive concert repertoire includes Monteverdi's "Vespro della Beata Vergine", modern premieres and nearly every important bass and baritone part of the Baroque, Classical, and Romantic period as well as of the twentieth century. Dirk Schmidt has performed in concert in many European countries and the USA. He has worked with ensembles such as the Thomanerchor, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, and the radio symphony orchestras of the MDR, NDR, Berlin and others under Herbert Blomstedt, Peter Schreier, Helmuth Rilling, and Lothar Zagrosek. His artistic work is documented through numerous radio broadcasts and CD recordings. Furthermore, Dirk Schmidt works as vocal instructor with the Thomanerchor in Leipzig.

**Michael Schönheit** studied conducting, piano, and organ at the Hochschule für Musik Leipzig. In 1984, he was one of the award-winning organists of the VII. International Johann-Sebastian-Bach Competition Leipzig. Two years later, he was appointed Gewandhaus organist. Michael Schönheit has served as Artistic Director of the Merseburg Organ Festival since 1994 and has been the Merseburg Cathedral Organist since 1996 as well as a popular guest organist. He has performed in Europe, the USA, and Japan. In addition to working as an organist and conductor, he has dedicated

himself to working with historical pianofortes. He directs his own organ studio at the Hochschule für Musik Nürnberg and serves as a jury member in numerous international competitions. Radio-, TV- and CD-productions complement his versatile artistic work as exemplified by a complete recording of Johann Ludwig Krebs's cantatas and his works for orchestra, published in 2013. He is the recipient of the Order of Merit of Saxony-Anhalt.





### **Collegium Vocale Leipzig**

In December of 1993, vocal students and graduates met for a performance of Bach's "Christmas Oratorio" in the Historical Park of Bad Lachstädt, organized by Gewandhaus organist Michael Schönheit. Following this successful performance, the young singers' enthusiasm led to the founding of the Collegium Vocale Leipzig. The ensemble mostly explores historically informed performances and the cultivation of Middle German Baroque music, especially the works of Heinrich Schütz and Johann Sebastian Bach as well as the Bach family, using the smallest possible number of singers. The Collegium Vocale often collaborates with the Chamber Choir of the Schlosskapelle Saalfeld. It has also performed numerous cantatas and oratorios together with the Merseburger Hofmusik Orchestra. During the annual Merseburg Organ Festival 2010, a historically authentic performance of Bach's St Matthew Passion was given, followed by Beethoven's "Missa solemnis" in 2011. Numerous radio productions and CD recordings document the ensemble's success.

The **Merseburger Hofmusik** was founded in 1998. Directed by Michael Schönheit, musicians from the Leipzig Gewandhaus Orchestra and other freelance musicians formed an ensemble in order to perform Middle German Baroque music on historical instruments. It is their special interest to relate the rich music tradition of the former residence of Merseburg (Quantz, W. F. Bach, Kauffmann) to the music of Bach, Handel, and Telemann. Aside from annual concerts in the Merseburg Cathedral, the ensemble has performed at the Heinrich Schütz Music Festival, the Handel Festival in Halle, and at the Schleswig-Holstein Music Festival. The Merseburger Hofmusik has also given performances of Buxtehude's (2004–2007) and Krebs's complete works (2013) in the Gewandhaus in Leipzig. In 2016, they made a guest appearance at the Oslo International Church Music Festival with the premiere of Steffen Schleiermacher's "Nach Markus. Passion" and Max Reger's "Requiem" op. 144b on historical instruments.

## Über das Werk

Es hat einige Zeit gedauert. Im Grunde einige Jahre. Solange hat Michael Schönheit mich immer wieder auf die Markus-Passion von Johann Sebastian Bach hingewiesen und die Idee geäußert, ob man nicht irgendwie irgendwas mit diesem – mehr oder weniger umfangreichen – Fragment machen könnte. Die üblichen Aufführungen mit dem Verlesen des Textes der verlorenen Musik durch einen Schauspieler oder durch Ergänzung mit anderer Musik von Bach oder seinen Zeitgenossen oder die Ergänzungsversuche im »Bach-Stil« und im »Modernen Stil« seien doch nicht abschließend befriedigend. Mir war die Existenz der Markus-Passion ehrlich gesagt nicht wirklich geläufig und schon gar nicht ihre verworrene Überlieferungs- bzw. Verlustgeschichte. Die Matthäus-Passion hatte ich als Kind im Chor oft mitgesungen, auch die Johannes-Passion hatte ich zumindest schon gehört. Aber Markus?

Sich als Komponist in die Nachbarschaft von anderen Komponisten zu begeben, ist das übliche Schicksal: Komponiert man nicht gerade ein abendfüllendes Werk, erklingen in Konzerten immer Werke unterschiedlicher Komponisten, älterer oder auch neuerer. Diese Konfrontation ist man,

wie gesagt, als Komponist gewohnt. Aber ist es nicht Hybris, sich direkt mit Bach messen zu wollen? Sich anzumaßen, Bach zu ergänzen? Sich dem direktem Vergleich auszusetzen, sogar noch in Bachs ureigenstem Metier? Und ist es nicht sogar eine Form von Blasphemie, als Atheist sich dem Evangelium kompositorisch zu nähern?

Wie gesagt: Es hat einige Zeit gedauert. Im Grunde einige Jahre. Bis Michael Schönheit meinen Widerstand gebrochen hat: Es ging doch nicht um einen Wettstreit. Ich solle ja keinesfalls den Bibeltext vertonen. Ich solle keinesfalls irgendwie im »Bach-Stil« (was immer das sein mag) komponieren. Ich solle nur das gleiche Instrumentarium verwenden, ebenfalls den Chor und die Solisten. Damit das Ganze als Ganzes aufführbar ist. Die textlichen und musikalischen Brüche sollen dabei aber zwingend als solche erlebbar sein. Bei der Suche nach einem geeigneten Text wurde schnell klar, dass wir einen neuen Text benötigten, der nicht die Passions-Geschichte erzählen sollte (diese setzen wir als bekannt voraus), sondern auf eigene Weise diese reflektieren soll. Und wir stießen auf Christian Lehnert: Theologe, Dichter und erfahrener Librettist. Er war interessiert und lieferte nach einigen

Gesprächen einen Text, der in mir sofort nach Musik rief. Seine Idee war es auch, die zahlreichen Choräle aus der Markus-Passion, die ja durch andere Quellen vollständig überliefert wurden, auf sehr unterschiedliche Art und Weise zu integrieren: Manche erklingen vollständig, gleichsam in Originalgestalt, andere erscheinen fragmentarisch, manche sind »beschädigt« und manche auch kaum zu erahnen. An den überlieferten Arien und Chorstücken aus der Markus-Passion von Bach haben wir uns aber nicht vergriffen, sie erklingen Original. Doch im Umfeld mit heutiger Musik hört

man Bachs Musik plötzlich ganz anders und neu. Und auch die heutige Musik klingt anders in diesem Kontext. Zeitbrücken.

*Steffen Schleiermacher*



## Die Künstler

**Gesine Adler** ist eine gefragte Interpretin vor allem alter Musik. Ihre große Liebe gilt dem Werk Johann Sebastian Bachs, aber auch in der Klassik und in der Romantik überzeugt sie ihr Publikum durch ihre musikalische Vielseitigkeit.

Sie sang bereits früh im Gewandhaus-Kinder- und Jugendchor. Nach dem Studium der Germanistik und Musikerziehung absolvierte sie das Studium im Fach Barockgesang an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig. Zu ihren Lehrern gehörten Maria Jonas, Marek Rzepka, Jill Feldman und Andreas Scholl. Ihre umfassenden Erfahrungen sowohl im Solofach als auch im Chor- und Ensemblegesang haben Gesine Adlers musikalische Entwicklung entscheidend geprägt. Im Rahmen ihrer regen Konzerttätigkeit im In- und Ausland stellt sie ihr Einfühlungsvermögen und ihre große Musikalität in verschiedensten Besetzungen immer wieder unter Beweis. Auch bei Tonaufnahmen und bei Festivals wie den Händel-Festspielen Halle ist die Sopranistin ein gern gesehener Gast.

**Britta Schwarz** bringt in zahlreichen Konzerten u. a. mit den Berliner Philharmonikern, der Staatskapelle Dresden, dem Concertgebouworkest Amsterdam und dem Israel Philharmonic Orchestra ihr umfangreiches Repertoire zur Geltung. Sie arbeitet mit Dirigenten wie Philippe Herreweghe, Kent Nagano, Jörg-Peter Weigle oder Bruno Weil sowie insbesondere mit András Schiff zusammen. Mit großer Vorliebe widmet sich Britta Schwarz der Kammermusik, so in einer erfolgreichen Liederabendreihe in Dresden. Konzerte führten sie in fast alle Länder Europas sowie nach Israel und Japan. Weitere musikalische Partner sind Ensembles, wie das Freiburger Barockorchester, Musica Antiqua Köln, der RIAS Kammerchor, aber auch Künstler, wie Reinhard Göbel und Pierre Cao. Seit einigen Jahren lehrt Britta Schwarz an der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden und wurde 2015 an der Hochschule für Musik Hanns Eisler Berlin zur Honorarprofessorin berufen.

**Eric Stokloša** studierte an der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden bei Margret Trappe-Weil und gab sein Opern-Debüt 2007 bei den Wiener Festwochen in der Rolle des Aljeja in Janáčeks »Aus einem Totenhaus« unter Leitung von Pierre Boulez. 2009 folgte sein Debüt am Teatro alla Scala in Mailand sowie an der Metropolitan Opera in New York. Des Weiteren war er in einer Inszenierung von Bachs Johannes-Passion beim Schleswig-Holstein Musik Festival zu sehen. Bei den Wiener Festwochen 2010 trat er in Alban Bergs »Wozzeck« unter Daniel Harding auf. 2015 sang er erstmals an der Semperoper Dresden in Peter Ronnefelds Oper »Nachtausgabe«. Eric Stokloša arbeitet mit Dirigenten wie Hans Christoph Radermann, Hartmut Haenchen und Dennis Russell Davies. Sein Repertoire reicht von Monteverdis »Marienvesper« über die Werke J. S. Bachs sowie die großen Oratorien der Romantik und Moderne bis hin zu Uraufführungen und dokumentiert seine außergewöhnliche Vielseitigkeit.

**Dirk Schmidt** studierte Gesang und Chorleitung an der Hochschule für Musik und Theater Leipzig. 1995/96 legte er das Konzert- und das Meisterklassenexamen ab, war 1. Preisträger der Deutschen Schubertgesellschaft und Stipendiat des Freistaates Sachsen. Sein umfangreiches Konzertrepertoire reicht von Monteverdis »Marienvesper« bis hin zu Uraufführungen über nahezu alle großen Bass- und Bariton-Partien des Barock, der Klassik, der Romantik und des 20. Jahrhunderts. Konzertverpflichtungen führten Dirk Schmidt in viele Länder Europas sowie in die USA. Er arbeitet u. a. mit dem Thomanerchor, dem Gewandhausorchester, den Rundfunkorchestern vom MDR und NDR sowie dem Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin unter Dirigenten wie Herbert Blomstedt, Peter Schreier, Helmuth Rilling oder Lothar Zagrosek. Sein künstlerisches Schaffen wird durch zahlreiche Rundfunkaufnahmen und CD-Produktionen dokumentiert. Dirk Schmidt ist als Stimmbildner und Gesangslehrer beim Thomanerchor in Leipzig tätig.

**Michael Schönheit** studierte Dirigieren, Klavier und Orgel an der Hochschule für Musik Leipzig. 1984 war er Preisträger des VII. Internationalen Johann-Sebastian-Bach-Wettbewerbs Leipzig im Fach Orgel. Zwei Jahre später wurde er zum Gewandhausorganisten berufen. Seit 1994 ist Michael Schönheit künstlerischer Leiter der Merseburger Orgeltage, seit 1996 Domorganist in Merseburg und ein gefragter Gastorganist. Seine Konzerttätigkeit erstreckt sich über Europa, die USA und Japan. Neben seiner Arbeit als Organist und Ensembleleiter widmet sich Michael

Schönheit dem historischen Hammerklavier. An der Hochschule für Musik Nürnberg leitet er eine Orgelklasse und ist bei zahlreichen internationalen Wettbewerben als Jurymitglied tätig. Rundfunk-, Fernseh- und CD-Produktionen ergänzen sein vielseitiges künstlerisches Wirken; 2013 erschien die Einspielung des Orchester- und Kantatenwerkes von Johann Ludwig Krebs unter seiner Leitung. Er ist Träger des Verdienstordens des Landes Sachsen-Anhalt.



**Collegium Vocale Leipzig** wurde 1993 gegründet. Das Ensemble widmet sich in kleinstmöglicher Besetzung der Aufführung und Pflege mitteldeutscher Barockmusik, wobei die Werke von Heinrich Schütz und seinen Zeitgenossen sowie die Werke Johann Sebastian Bachs im Mittelpunkt stehen. Gemeinsam mit der Merseburger Hofmusik und anderen Orchestern führte das Ensemble, meist unter der Leitung von Michael Schönheit, Kantaten und Oratorien auf. Der Buxtehude-Zyklus 2004-2007 mit dem Gesamtwerk des Meisters im Gewandhaus, die Einspielung des kompletten Kantatenwerkes von J. L. Krebs 2013, die Aufführungen von Haydns »Schöpfung« und Beethovens »Missa solemnis« mit historischem Instrumentarium sowie Auftritte zu den Magdeburger Telemann-Festtagen, den Tagen Mitteldeutscher Barockmusik, den Merseburger Orgeltagen sowie MDR - Rundfunkmitschnitte von Kantatenkonzerten zählen zu den Aktivitäten des Ensembles. Höhepunkt des Jahres 2016 war die Mitwirkung bei der Uraufführung der „Nach Markus. Passion“ von Steffen Schleiernmacher.

Die **Merseburger Hofmusik** wurde 1998 gegründet. Freischaffende Musiker sowie Mitglieder des Gewandhausorchesters Leipzig fanden sich unter der Leitung von Michael Schönheit zusammen, um Barockmusik des mitteldeutschen Raumes auf historischen Instrumenten zu Gehör zu bringen. Ihr besonderes Interesse ist es, die reiche Musiktradition der ehemaligen Residenz Merseburg (Quantz, W. F. Bach, Kauffmann) in Beziehung zur Musik Bachs, Händels und Telemanns zu setzen. Neben den jährlichen Konzerten im Merseburger Dom trat das Ensemble u. a. bei dem Heinrich Schütz Musikfest, den Händelfestspielen Halle und dem Schleswig-Holstein Musik Festival auf. Im Gewandhaus zu Leipzig trat das Ensemble mit dem Gesamtwerk Buxtehudes (2004–2007) und Krebs' (2013) in Erscheinung. 2016 gastierte die Merseburger Hofmusik beim Oslo International Church Music Festival mit der Uraufführung von Steffen Schleiernachers „Nach Markus. Passion“ und führte erstmals das Requiem op.144b von Max Reger auf Originalinstrumenten auf.







## Nach Markus. Passion

Libretto - Christian Lehnert

### 1. Geh, Jesu, geh zu deiner Pein

*Geh, Jesu, geh zu deiner Pein!  
Ich will so lange dich beweinen,  
bis mir dein Trost wird wieder scheinen,  
da ich versöhnet werde sein.*

### 2. Der Fels liegt in harter Strahlung

Der Fels liegt in harter Strahlung  
außerhalb der bewohnten Zone. Das  
Gedächtnis versagt:  
Er sieht einen Tempel, der im Zucken der  
Lider verschwindet,  
er hört seine Schritte in den  
Gassen widerhallen,  
wo er nie gegangen ist,  
er versucht den Kopf zu drehen, den die Last  
des Balkens auf den Brustkorb presst ...  
Der Lymphe Kreislauf  
wiederholt sich im hungrigen Irren der  
Krähen.  
Der Marsch in den Schlagadern aber führt  
auf ein Ende hin.  
*Sie stellen uns wie Ketzern nach,  
nach unserm Blut sie trachten.  
Noch rühmen sie sich Christen auch,  
die Gott allein groß achten,  
Ach Gott, der teure Name dein  
muss ihrer Schalkheit Deckel sein,  
du wirst einmal aufwachen.*

### 1. Go, Jesus, go unto thy pain

*Go, Jesus, go unto thy pain!  
I will unceasingly lament thee  
till me thy comfort reappeareth,  
when I am reconciled with thee.*

### 2. The rock lies, harshly lit

The rock lies, harshly lit,  
outside the inhabited zone. Memory fails:  
he sees a temple, which vanishes in the  
ticking of his eyelids,  
he hears his footsteps echoing in alleyways  
he never walked,  
he tries to turn his head, which the burden  
of the beam is pressing to his chest ...  
The circulating lymphatic fluid  
beats to the hungry errings of the crows.  
But the marching in his arteries leads  
to an end.  
*They deal with us like heretics  
and for our blood are thirsting.  
But vaunt that they are Christians too,  
who God alone are serving;  
Ah God, thy great and precious name  
must of their mischief be the seal!  
but thou one day shalt waken.*  
At the vanishing point: the rock,  
neither visible nor invisible,  
neither past, nor present. The maltreated

Am Fluchtpunkt: der Fels,  
weder sichtbar, noch unsichtbar,  
weder gewesen, noch gegenwärtig. Der  
geschundene Kopf,  
der geöffnete Kopf  
lässt das Vergessen einsickern. Die  
Innenlandschaft  
liegt bloß: Ascheschichten  
der Stadt über der Stadt, ein verummter  
Toter,  
die rätselhaften Momente seiner  
Anwesenheit.

*Mir hat die Welt trüglich gericht't  
mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
viel Netz' und heimlich Stricken.  
Gott, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
b'hüt mich vor falschen Tücken.*

### 3. Die Schrift bricht herein

Die Schrift bricht herein wie ein Beil.  
Die Schrift ist das Auge,  
mit dem das, was er sieht, erst entziffert wird:  
Er ist blind und rennt gegen blanke Schilde.  
Wortfetzen, Splitter fahren ins Zahnfleisch.  
Tauben Striemen, er wird beschriftet:  
... das Schweißstuch, die Tränen, die  
Geflohenen ...  
Nur durch die Sprache  
wird die Sprache überwunden, das Tageslicht

head,  
the opened head  
lets oblivion seep in. The inner landscape  
lies bare: ash layers  
of the town over the town,  
a mummified corpse,  
the mysterious moments of his presence.  
*To me the world hath dealt deceit  
with lying and with false conceit,  
with snares and hidden pitfalls.  
Lord, me protect amidst this threat,  
guard me from artful malice.*

### 3. The scripture falls

The scripture falls like an axe-blow.  
The scripture is the eye  
with which that which he sees is  
first deciphered:  
He is blind and runs against  
polished shields.  
Scraps of words, splinters pierce his gums.  
Deaf weals,  
he is being inscribed:  
... the shroud, the tears, those who fled ...  
Only through language  
is language overcome, the daylight  
advances like a letter's stroke,  
an execution procession  
from there to here, in the midday heat:

arbeitet sich wie ein Schrift-,  
ein Hinrichtungszug  
bis hierher vor,  
in die Mittagshitze: Golgatha.  
*Ich, ich und meine Sünden,  
die sich wie Körnlein finden  
des Sandes an dem Meer,  
die haben dir erregt  
das Elend, das dich schläget,  
und das betrübte Marterheer.*

#### **4. Mein Heiland, dich vergess ich nicht**

*Mein Heiland, dich vergess ich nicht!  
Ich habe dich in mich verschlossen  
und deinen Leib und Blut genossen  
und meinen Trost auf dich gericht'!*

#### **5. Weint über euch selbst**

Weint über euch selbst!  
Ein Film  
abgestorbener Zellen, über den Stein  
geschmiert,  
der Weg steigt an und wird steiler, ins Licht,  
wo hunderte Augen starren.  
Seine Zunge zuckt,  
wie ein Falter in Fackelflammen, die Worte  
versagen:  
Weint über euch selbst!  
Die Aufwerfungen

Golgatha.  
*I, I and my transgressions,  
which to the grains are likened  
of sand beside the sea.  
These have in thee awakened  
the sorrow that doth strike thee  
and this most grievous host of pain.*

#### **4. My Savior, I'll forget thee not**

My Savior, I'll forget thee not;  
for I have sealed thee in my bosom,  
and of thy esh and blood partaken,  
and all my hope now set on thee.

#### **5. Weep for yourselves**

Weep for yourselves!  
A film  
of dead cells smeared across the stone,  
the path  
climbs upward, steepens, into the light,  
where a hundred eyes are staring.  
His tongue flutters,  
like a moth in torch flames, words fail him:  
Weep for yourselves!  
Protuberances  
of limestone, of bones,  
as far as the eye can see, coarse-grained  
remembrances ... But they gaze  
into a mirror,

von Kalkstein, von Knochen,  
soweit die Blicke reichen, grobkörnige  
Erinnerungen ... Aber sie schauen in einen  
Spiegel,  
sehen den Grenzfluß, der den eigenen  
Schädel durchzieht,  
den Blutfluss.

### **6. Wach auf, o Mensch**

*Wach auf, o Mensch, vom Sündenschlaf,  
ermuntre dich, verlorenes Schaf,  
und bess're bald dein Leben!  
Wach auf, es ist doch hohe Zeit,  
es kömmt heran die Ewigkeit,  
dir deinen Lohn zu geben.  
Vielleicht ist heut' der letzte Tag.  
Wer weiß noch, wie man sterben mag.  
Steig hinauf  
in die unentwegte Einsamkeit,  
wo Tränen und Schweiß eintrocknen zu  
feinen Kristallen,  
zu lauter kleinen Kreuzen!  
Das ist der eine Weg. Der andere  
ist derselbe ohne Bewegung,  
während sich die Menge bewegt,  
während die Zeit sich nach allen Seiten  
ausdehnt, im Staub, und  
zurückgeworfen wird  
auf den einzigen ruhenden Punkt:*

see the bordering river that traverses his  
own skull,  
the blood-river.

### **6. Wake up, O man**

*Wake up, O man, from sinful sleep,  
be lively now, ye errant sheep,  
and better soon thy living!  
Wake up, in truth the time is nigh  
when shall come forth eternity  
with thy reward to give thee.  
Perhaps this is the nal day,  
for who can know how we shall die.  
Climb up  
into unceasing loneliness,  
where tears and sweat dry to finest crystals,  
to naught but tiny crosses!  
That is one way. The other  
is the same without movement,  
while the crowd moves on,  
while in all directions time  
expands, in the dust, and is thrown back  
to the sole immobile point: his body.  
O troubled heart, have courage now,  
do not be so despondent,  
for ev'rything will yet be good,  
all thy cross, woe and sorrow  
will find themselves to nought but joy  
transformed within the briefest time;*

seinen Körper.  
*Betrübtes Herz, sei wohlgemut,  
tu nicht so gar verzagen.  
Es wird noch alles werden gut,  
all dein Kreuz, Not und Klagen  
wird sich in lauter Fröhlichkeit  
verwandeln in gar kurzer Zeit,  
das wirst du wohl erfahren.*

### **7. Stell dich nicht so an**

Die am Straßenrand schreien:  
Stell dich nicht so an!  
Schenk uns ein Wort, ein Bild, ein Taumeln,  
dass wir spüren, wie du uns trägst!  
Reize,  
die verklumpen an seinen Lidern, Bildblöcke,  
ausgeätzte Platten  
mit den verdrehten Gliedmaßen,  
berstende Platten  
unter dem Druck  
des Urteils und der Farbschichten.  
Aber er trägt nicht den Mob, gesplittertes  
Holz trägt er,  
von weit her gekarrt.  
Blicke leeren sich, wie Lämmer ausbluten,  
überblendet,  
sie starren in eine Schneise:  
Dort muss er kommen!  
Und starren in ein schwarzes Loch,

*of this thou shalt have knowledge.*

### **7. Stop carrying on like that**

Those by the roadside shout:  
Stop carrying on like that!  
Say something, show something, stumble,  
let us feel how you're bearing us!  
Stimuli,  
that agglutinate at his eyelids, picture  
blocks,  
plates etched  
with the twisted limbs, plates bursting  
under the pressure  
of judgement and layers of colour.  
But he does not bear the mob,  
splintered wood he bears,  
carried from afar.  
Gazes empty, like lambs being bled,  
cross-fading  
they stare into an open way:  
there is his destination!  
And stare into a black hole,  
of imploding human material: I recognise  
that gure! ...  
Snapshots of quaking craters,  
as crusts slowly slide into each other,  
and then the endless replay: day and day  
and day and day...  
*Deal with me, God, of thy good will,*

einfallendes Menschenmaterial:

Ich erkenne den Kopf! ...

Bebende Krater in Momentaufnahmen,  
wie Krusten langsam zusammenrutschen,  
dann die Endloswiedergabe, Tag und Tag  
und Tag und Tag ...

*Mach's mit mir, Gott, nach deiner Güt,  
hilf mir in meinem Leiden;  
was ich dich bitt, versag mir's nicht,  
wenn sich mein Seel soll scheiden.  
So nimm sie, Herr, in deine Händ;  
ist alles gut, wenn gut das End.*

### **8. Er kommt, er kommt, er ist vorhanden**

*Er kommt, er kommt, er ist vorhanden!  
Mein Jesu, ach!, er suchet dich,  
entfliehe doch, und lasse mich,  
mein Heil, statt deiner in den Banden.*

### **9. Das ist das Zerrbild**

Das ist das Zerrbild, in Öl: eine Höhle,  
in der das Licht gerinnt,  
Flockungen, die fest haften an einem  
älteren Schädel ...  
Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich  
verlassen?  
In umgekehrter Perspektive war es  
der hohe Felsen,  
ein Körper wurde aufgerichtet in den

*help me in all my suff'ring,  
what now I ask, deny me not,  
whene'er my soul's departure,  
receive it, Lord, into thy hand,  
for all is good, if good the end.*

### **8. He comes, he comes, he is now present**

*He comes, he comes, he is now present!  
My Jesus, ah, he seeketh thee,  
take ight now, and let me go,  
my health, instead of thee in bondage.*

### **9. That is the caricature**

That is the caricature, in oils: a cavern  
in which the light congeals,  
floc, firmly adhering to an older skull ...  
My God, my God, why have you  
forsaken me?

In reverse perspective it was the high rock,  
a body was erected into pain.  
And so, since eve was falling  
on that remote stretch of land,  
the Cross,  
the creaking of the beams, the silent prayer.  
The future had no future,  
no past,  
was the repetition of a word that he wished  
yet to say  
before he died.

Schmerz.

Darum, weil es Abend wurde  
in dem abgelegenen Landstrich,  
war das Kreuz,  
war das Ächzen der Balken, das  
verstummt Gebet.

Die Zukunft hatte keine Zukunft,  
keine Vergangenheit,  
war die Wiederholung eines Wortes, das er  
noch sagen wollte,  
bevor er starb.

#### **10. Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen**

*Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen  
ist der frommen Seelen Gift.  
Deine Zungen sind voll Stechen,  
und die Worte, die sie sprechen,  
sind zu Fallen angestift!*

#### **11. Brüche und Ohr**

Brüche und Ohr, es bebt,  
Brüche, so schlägt die Glocke zu:  
Du selbst treibst die Nägel zwischen Elle  
und Speiche,  
wartest auf sein lästiges Sterben.  
Dich erregt es, dir zuzuschauen.  
Du weinst plötzlich in der Leere,  
die zurückbleibt.  
*Jesu, ohne Missetat,*

#### **10. Untrue world, thy fawning kisses**

*Untrue world, thy fawning kisses  
are to righteous souls a bane.  
All thy tongues are full of arrows,  
and the words which they have uttered  
have to fell us been inspired.*

#### **11. Body broken and ears**

Body broken and ears, a trembling,  
Body broken, the bell-clap sounds:  
You yourself drive the nails between the  
elbow and radius,  
await his bothersome dying.  
It excites you to watch.  
You weep, suddenly, in the emptiness  
left behind.  
*Jesus, free of any wrong,  
there within the garden,  
there where they have bound  
thee now fast in cruel fetters.  
When us would the evil foe  
bind fast in transgressions,  
then let us, O friend of man,  
thereby find salvation.*

#### **12. He breathes in and out**

He breathes in and out.  
An uninhabitable event, the spasm



*im Garten vorhanden,  
da man dich gebunden hat  
fest mit harten Banden.  
Wenn uns will der böse Feind  
mit der Sünde binden,  
so lass uns, o Menschenfreund,  
dadurch Lösung finden.*

## **12. Er atmete ein und aus**

Er atmete ein und aus.  
Unbewohnbares Geschehen, wie sich  
der Krampf  
ausdehnt von den Gliedern bis  
ins Zwerchfell.  
Das sind keine einsehbaren Räume:  
der hochgehetzte Puls, der Blickwinkel  
des Verlöschens.  
Die Menge verschwand plötzlich wie  
ein Wasserstrahl  
im Staub, stellte das Sehen ein, die Reihen  
lösten sich auf im Vergessen.  
Speichel tropft  
über die Kolonnen, die Zahnstände.  
Der Himmel  
greift ein und dreht an großen Riemen  
das Tageslicht ab.  
Die Beckenschaufel zuckt.  
Die Namenswüste, innen, das ganze Geröll  
rutscht über den Grat ab: Vater, Vater,

spreading from the limbs to the diaphragm.  
These are no accessible spaces:  
the racing pulse, the perspective of  
extinction.  
The crowd vanished as suddenly as a  
water spurt  
in the dust, halted its seeing; its ranks  
dissolved into oblivion.  
Saliva drips  
over the columns, the rows of teeth.  
Heaven  
intervenes and turns great belts to  
shut down the daylight.  
The pelvic girdle twitches.  
The name desert inside, all those loose  
stones roll  
down over the edge: Father, father,  
the mouth, the brim.  
*I will here stand beside thee,  
do thou me not forsake,  
I will not ever leave thee  
when thee thy heart doth break.  
When thy heart feels death's pallor  
within death's final stroke,  
e'en then will I embrace thee  
within my arms and lap.*  
From your lap and arms  
will you ne'er more let me go –  
how weightless is a man,

der Mund, der Rand.  
*Ich will hier bei dir stehen,  
verlasse mich doch nicht,  
von dir will ich nicht gehen,  
wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Haupt wird erblassen  
im letzten Todesstoß,  
alsdenn will ich dich fassen  
in meinem Arm und Schoß.  
Aus deinem Arm und Schoß  
wollst du mich nie mehr lassen -  
ein Mensch, wie schwerelos,  
ein Hauch, um nichts zu fassen,  
wenn mir der Halt gebricht,  
wenn Sinn und Wort verwehen,  
verlasse du mich nicht!  
Lass mich in dir bestehen!*

### **13. Mein Gott, warum hast du mich verlassen**

*Mein Gott,  
mein Gott,  
warum hast du mich verlassen?  
Ich stöhne, aber meine Hilfe ist fern.  
Ich schreie tags, mein Gott,  
aber du antwortest nicht,  
nachts, doch finde ich keine Ruhe.  
Von dir kein Wort? Nichts?  
Ich bin ein Wurm. Kein Mensch,  
verlacht von den Leuten, verachtet von allen,*

a breath, with naught to grasp,  
when under me the ground gives way,  
when word and meaning fade away,  
forsake me not!  
Let me live in thee!

### **13. My God, why have you forsaken me**

*My God,  
my God,  
why have you forsaken me?  
I groan, but help is far from me.  
I cry by day, my God, but you answer not,  
and by night, but find no rest.  
You utter no word? Naught?  
I am a worm, and no man,  
mocked by the people, despised by all,  
they see me and scorn me,  
they hurl insults at me and shake their heads:  
Let his God deliver him!  
His God should save him,  
if he delights in him!  
My God, my God, why have you forsaken me?  
My throat – as dried out as a potsherd,  
my tongue cleaves to my gums.  
You!  
You thrust me into the dust of death!  
They have pierced my hands and feet.  
You,*

*sie sehen und verspotten mich,  
sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:*

*Sein Gott helfe ihm heraus!*

*Sein Gott soll ihn retten,*

*wenn er denn Gefallen an ihm hat!*

*Meine Kehle – ausgetrocknet wie ein Scherbe,  
die Zunge klebt am Gaumen.*

*Du!*

*Du drückst mich in des Todes Staub!*

*Sie haben meine Hände und Füße durchbohrt.*

*Du,*

*sei nicht fern!*

*Rette mich vor ihrer Mordlust!*

#### **14. Mein Tröster ist nicht mehr bei mir**

*Mein Tröster ist nicht mehr bei mir,*

*mein Jesu, soll ich dich verlieren*

*und zum Verderben sehen führen?*

*Das kömmt der Seele schmerzlich für.*

*Der Unschuld, welche nichts verbrochen,*

*dem Lamm, das ohne Missetat,*

*wird in dem ungerechten Rat*

*ein Todesurteil zugesprochen.*

#### **15. Komm näher zum Schatten**

*Komm näher zum Schatten dieses*

*weißen Felsens,*

*komm näher zu den Schatten,*

*die im Abendlicht wachsen,*

*Be not far from me!*

*Save me from their murderous lust!*

#### **14. My helper is no more with me**

*My helper is no more with me;*

*my Jesus, shall I then now lose thee*

*and see thee led to thy destruction?*

*This brings my soul the greatest pain.*

*On innocence which doth no evil,*

*upon the lamb which doth no wrong*

*within the unfair council throng*

*a fatal sentence hath been spoken.*

#### **15. Come closer to the shade**

*Come closer to the shade of this white rock,*

*come closer to the shadows*

*that in the twilight grow,*

*where the clouds of dust*

*disperse, the final words.*

*Nothing is finished; nothing that*

*you can see.*

*The words reach into the silence,*

*at the onset*

*of darkness*

*the stone starts to pulsate:*

*now and now, no beginning, no end.*

*Commend thou all thy pathways*

*and all that grieves thy heart*

*to the most faithful keeping*

wo sich die Staubnebel  
auflösen, die letzten Wörter.  
Nichts ist vollbracht, nichts,  
was du sehen kannst.  
Die Wörter reichen ins Schweigen hinein,  
beim Einbruch  
der Finsternis  
beginnt das Gestein zu pulsen:  
jetzt und jetzt, kein Anfang, kein Ende.  
*Befehl du deine Wege  
und was dein Herze kränkt,  
der allertreusten Pflege  
des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
gibt Wege, Lauf und Bahn,  
der wird auch Wege finden,  
da dein Fuß gehen kann.*

### **16. Plötzlich ein Atemzug**

Plötzlich ein Atemzug, wie ein Rascheln  
im dürrem Gras,  
und von hier breitet sich erneut die Zeit aus,  
Ringe,  
die auseinander fließen:  
das Gewesene, das Kommende,  
die Stirngewölbe des Menschen, die Silben  
des Logos, die Wiederholungen,  
der Blutkreislauf.  
Ich spreche erneut von diesem Atemzug,

*of him who ruleth heav'n.  
To clouds and air and breezes  
he gives their course to run,  
he will find pathways also  
whereon thy foot may walk.*

### **16. Suddenly a draw of breath**

Suddenly a draw of breath, like a rustling  
in the brittle grass,  
from here time expands again, rings  
flowing out from one another.  
That which has been, that to come,  
mankind's vaulted forehead,  
the syllables of the word, the repeats,  
the circulating blood.  
I speak again of this drawn breath,  
of the darkening  
breath I speak that swallowed the sun,  
I speak again of it,  
to arrive at the place where I am not,  
to be silent.  
Warm gusts  
rush across the rocky place,  
the hoofs of animal herds drum,  
stones rumble:  
That is the language that transforms,  
bread and remembrance,  
and his shinbones are broken,  
the flaccid is dragged down

von dem verdunkelnden  
Atem spreche ich,  
der die Sonne verschluckte,  
ich spreche erneut davon,  
um dahin zu gelangen, wo ich nicht bin,  
um zu schweigen.  
Föhnböen  
rauschen über das Felsenareal,  
Hufe von Tierherden trommeln,  
grollende Steine:  
Das ist die Sprache, die verwandelt,  
Brot und Erinnerung,  
und die Schienbeine werden zerbrochen,  
das Schlaffe wird heruntergezerrt  
in die Gewebe der Zeichen,  
in weißes Leinen gehüllt,  
geschoben in einen steinernen Uterus,  
schnell, vor der großen Ruhe.  
*Du edles Angesichte,  
dafür sonst schrickt und scheut  
das große Weltgewichte,  
wie bist du so bespeit,  
wie bist du so erleichtet,  
wer hat dein Augenlicht,  
dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
so schändlich zugericht?*

## 17. Wieder und wieder das Bild

Wieder und wieder das Bild:

into the tissue of characters,  
shrouded in white linen,  
pushed into a stone uterus,  
quickly, before the great Rest.  
*Thou countenance so noble,  
at which should shrink and quail  
the mighty world's great burden,  
how spat upon thou art,  
how pale thou art become now!  
Who hath thine eyes' bright light,  
unlike no other light once,  
so shamefully abused?*

## 17. Again and again comes the image

Again and again comes the image:  
on a rough stake, the trunk  
that downward bows;  
a tensed arc, flesh held fast  
on nails;  
the hands with screaming claws,  
an arched horizon, in oil paints,  
broken bones ...  
*Lord, I have indeed been sinful,  
yea, I'm pressed by weight of sin,  
I have the path not followed  
which thou didst reveal to me,  
and now would I in my terror  
gladly from thy wrath conceal me.  
Moisture trickles, swellings*

auf einem rohen Pfahl der Stamm,  
der sich nach unten biegt;  
gespannter Bogen, festgehaltenes Fleisch  
an Nägeln;  
mit schreienden Krallen die Hände,  
gekrümmter Horizont, in Ölfarben,  
gebrochene Knochen ...  
*Herr, ich habe missgehandelt,  
ja, mich drückt der Sünden Last;  
ich bin nicht den Weg gewandelt,  
den du mir gezeiget hast;  
und jetzt wollt' ich gern aus Schrecken  
mich für deinem Zorn verstecken.*  
Nässe rinnt, Schwellungen  
wie die Spuren von Wasserläufern auf  
einem Teich;  
Gaswirbel;  
Beine, ausgebuchtet;  
Aughöhlen, bis über die Brauen gequollen,  
Fäulnis;  
enorme Hitzegrade  
auf der Zunge: Das ist mein Leib,  
er wächst wie ein Vulkan im Urmeer,  
wie die wimmelnden Kaulquappen  
im Sumpf,  
wie ein Embryo ...  
*Man hat dich sehr hart verhöhnet,  
dich mit großem Schimpf belegt  
und mit Dornen gar gekrönt:*

like the traces of water boatmen on a pond;  
clouds of gas;  
legs, bulging;  
eye sockets swollen beyond the brows,  
putrefaction;  
massive heat  
on the tongue: this is my body!  
It grows like a volcano in the primeval sea,  
like the tadpoles teeming in the swamp,  
like an embryo ...  
*Sorely hast thou been derided,  
covered with the greatest scorn,  
and with thorns thou hast been crowned:  
What was it that brought thee to this?  
That thou mightest bring me pleasure,  
place on me the crown of honor.  
Thousand, thousand times to thee,  
dearest Jesus, thanks for this.*  
The hole in his side, the seeping word:  
Blood, for you ...  
Blood, pulsating umbilical cord, for you  
the other time behind the time,  
for you the cells and their infinite division;  
a quaking, the quivering, arching ribs  
which no long rest on any source of  
warmth, an echo,  
like Amen, an echo  
out of which things suck their utterability,  
even the echoes of names fallen silent.

*Was hat dich dazu bewegt?  
Dass du möchtest mich ergötzen,  
mit die Ehrenkron' aufsetzen.  
Tausend-, tausendmal sei dir,  
liebster Jesu, Dank dafür.*

Das Loch in der Seite, sickerndes Wort:  
Blut, für euch ...  
Blut, Pulsen der Nabelschnur, für euch  
die andere Zeit hinter der Zeit,  
für euch die Zellen und ihre  
unendliche Teilung;  
das Beben, zitternde Rippenbögen,  
die an keiner Wärmequelle mehr ruhen,  
ein Nachhall,  
wie das Amen ein Nachhall,  
aus dem die Dinge ihre Sagbarkeit saugen,  
selbst Echos verstummter Namen.

*Das Wort sie sollen lassen stahn  
und kein Dank darzu haben;  
er ist mit uns wohl auf dem Plan  
mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie uns den Leib,  
Gut, Ehr, Kind und Weib,  
lass fahren dahin,  
sie habens kein Gewinn,  
das Reich Gotts muss uns bleiben.*

Kieferstöße, der Mund  
zum Luftkanal entstellt, zur Beschreibung:  
Es ist einer von dreien, nebeneinander

*That word they must allow to stand,  
no thanks to all their efforts:  
he is with us by his own plan,  
with his own gifts and Spirit.  
Our body let them take,  
wealth, rank, child and wife,  
let them all be lost,  
and still they cannot win;  
God's realm is ours forever.*

Jawbones, the mouth,  
distorted to an airway, to describe:  
It is one of three, one beside another  
under glass.

Nothing has been,  
nothing more follows, the trunk, the image.  
*No one hath God forsaken  
who trusts in him alway,  
and though now many hate him,  
yet shall he not be grieved;  
God will protect his people,  
at last shall raise them high,  
and give them their due blessing,  
in this age and beyond.*

**18. World and heaven, O now hearken**  
*World and heaven, O now hearken,  
Jesus crieth loud and clear.  
to all sinners doth he say  
that he now hath done enough,*

hinter Glas.  
Nichts ist gewesen,  
nichts folgt mehr, der Stamm, das Bild.  
*Keinen hat Gott verlassen,  
der ihm vertraut allzeit;  
und ob ihn gleich viel hassen,  
geschieht ihm doch kein Leid.  
Gott will die Seinen schützen,  
zuletzt erheben hoch,  
und geben, was ihn'n nützet,  
hier zeitlich und auch dort.*

### **18. Welt und Himmel nehmt zu Ohren**

*Welt und Himmel nehmt zu Ohren,  
Jesus schreiet überlaut.  
Allen Sündern sagt er an,  
dass er nun genug getan,  
dass das Eden aufgebaut,  
welches wir zuvor verloren.*

### **19. Schwarz, der Schlaf**

Schwarz, der Schlaf, von nichts weiß  
der Schlafende,  
unberührt von den Nägeln in den Gliedern,  
nässenden Wunden,  
schwebt er am Kreuz. Schlaf eines Mannes,  
bevor er geboren ist, Schlaf eines Schöpfers  
ohne Welt,  
Schlaf eines Keimlings im Samen bei Frost,

*that the Eden is restored,  
that which we before did forfeit.*

### **19. Black is the slumber**

Black is the slumber, the sleeper knows  
of naught,  
unmoved by the nails in his limbs,  
by weeping wounds,  
he hangs on the Cross. So sleeps a man,  
before he is born, the sleep  
of a creator without a world,  
The sleep of a seedling in the seed in frost,  
The sleep of the forgotten dead,  
over whose grave an expressway runs.  
Black the slumber that neither ends nor  
begins.  
That is the moment one comes back home  
to oneself.  
*O Jesus thou,  
my help and rest!  
I ask thee now with weeping,  
help that I until the grave  
for thee may be yearning.  
Stand up, my creature,  
stand up,  
my frame, made in my own image!  
Rise up,  
let us go from this place!  
You are in me and I in you, we are one.*



Schlaf eines vergessenen Toten,  
über dessen Grab eine Schnellstraße führt.  
Schwarz, der Schlaf, der weder endet  
noch beginnt.  
In diesem Augenblick kehrt ein Mensch heim  
zu sich selbst.  
*O, Jesu du,  
mein Hilf und Ruh!  
Ich bitte dich mit Tränen:  
Hilf, dass ich mich bis ins Grab  
nach dir möge sehnen.  
Steh auf, mein Geschöpf,  
steh auf,  
meine Gestalt, nach meinem  
Abbild geschaffen!  
Erhebe dich,  
lass uns weggehen von hier!  
Du bist in mir und ich in dir, wir sind eins.*

## **20. Bei deinem Grab und Leichenstein**

*Bei deinem Grab und Leichenstein  
will ich mich stets, mein Jesu, weiden  
und über dein verdienstlich Leiden  
von Herzen froh und dankbar sein.  
Schau, diese Grabschrift sollst du haben:  
Mein Leben kömmt aus deinem Tod,  
hier hab' ich meine Sündennot  
und Jesum selbst in mich begraben.*

## **20. Beside thy tomb and its great stone**

*Beside thy tomb and its great stone  
will I alway, my Jesus, pasture,  
and for this thy most worth passion  
with heartfelt joy and thanks be glad.  
Lo, this the title thou shalt merit:  
my life shall come from this thy death,  
here have I laid my sin- lled woe  
and in myself have buried Jesus.*

**Gesine Adler - *Soprano***  
**Britta Schwarz - *Alto***  
**Eric Stokloša - *Tenor***  
**Dirk Schmidt - *Bass***

**Collegium Vocale Leipzig**

*Soprano* - Friederike Urban, Susen Schneider, Marie-Therese Goetzky,  
Katharina Scheliga, Katharina Schrade, Clarissa Thiem  
*Alto* - Arnhild Plath, Constanze Herenz, Maria Küstner, Claudia Maria Laule  
*Tenor* - Nikolaus Müller, Christoph Pfaller, Clemens Volkmar  
*Bass* - Michael Gransee, Rasmus König, Christoph Jäger

**Merseburger Hofmusik**

*Violin I* - Eva Salonen, Saskia Klapper, Christine Trinks, Elisabeth Starke, Beate Voigt  
*Violin II* - Almut Schlicker, Ulrike Wildenhof, Wolfgang von Kessinger, Friederike Lehnert  
*Viola, Viola d'amore* - Katharina Dargel  
*Viola* - Almut Krämer, Georg Prokein, Hermann Schicketanz  
*Violoncello* - Inka Döring, Hartmut Becker  
*Viola da gamba* - Katharina Holzhey, Dietrich Haböck  
*Violone, Double bass* - Ulla Hoffmann, Friederike Däublin,  
*Travers flute* - Ulrike Wolf, Johanna Baumgärtel  
*Oboe* - Markus Müller, Norbert Kaschel  
*Bassoon* - Alexander Golde  
*Lute* - Stefan Maass, Stephan Rath  
*Organ* - Denny Ph. Wilke


**Michael Schönheit - *Conductor***

PR 170042

Commission of the Bach-Archiv Leipzig and the Oslo International Church Music Festival, sponsored by the Ernst von Siemens Musikstiftung with kindly support of Merseburger Orgeltage and the town of Mühlhausen

We thank Dr. Detloff Schwerdtfeger very much for his ongoing support of this project.

**bach  
fest**  
LEIPZIG

 ernst von siemens  
musikstiftung

This recording is also available via digital streaming and download services in standard resolution and high resolution (24 bit, 48 kHz).

PASCHENrecords GbR  
Sebastian Paschen, Benjamin Reichert  
Tessiner Straße 46 · 18055 Rostock · Germany

Recording Supervisor: Christopher Tarnow,  
GENUIN recording group  
Live Recording: 11th September 2016,  
Merseburg Cathedral, Germany

Booklet Editing: Sebastian Paschen  
Cover Painting: Otto Dix, Ecce Homo, 1949,  
VG Bild-Kunst Bonn, 2017  
Photography: Gert Mothes  
Translations: wiesemann translations, Leipzig;  
Stephan Summers  
Graphic Design: Franziska Hölzel

[www.paschenrecords.de](http://www.paschenrecords.de)

© 2017 PASCHENrecords  
All rights of the producer and the owner of the recorded work reserved. Unauthorized copying, public performance, broadcasting, hiring or rental of this recording prohibited.



Live Recording: 11th September 2016, Merseburg Cathedral, Germany.

# NACH MARKUS. PASSION

J. S. Bach - S. Schleiermacher

## CD 1

1. Geh, Jesu, geh zu deiner Pein 2. Der Fels liegt in harter Strahlung 3. Die Schrift bricht herein 4. Mein Heiland, dich vergess ich nicht 5. Weint über euch selbst 6. Wach auf, oh Mensch 7. Stell dich nicht so an 8. Er kommt, er kommt, er ist vorhanden 9. Das ist das Zerbild 10. Falsche Welt, dein schmeichelnd Küssen 11. Brüche und Ohr 12. Er atmet ein und aus

## CD 2

(01) 13. Mein Gott, mein Gott, warum hast Du mich verlassen (02) 14. Mein Tröster ist nicht mehr bei mir (03) 15. Komm näher zum Schatten (04) 16. Plötzlich ein Atemzug (05) 17. Wieder und wieder das Bild (06) 18. Welt und Himmel, nehmt zu Ohren (07) 19. Schwarz der Schlaf (08) 20. Bei deinem Grab und Leichenstein

Gesine Adler - Soprano · Britta Schwarz - Alto  
Eric Stokloša - Tenor · Dirk Schmidt - Bass

Collegium Vocale Leipzig · Merseburger Hofmusik  
Michael Schönheit - Conductor

Live Recording



# PASCHENrecords

©© 2017 PASCHENrecords  
All Rights Reserved.  
Unauthorized duplication is a violation of applicable laws.  
Made in Germany



PR 170042

info@paschenrecords.de  
www.paschenrecords.de

